



Nalibali

It starts with a story...

Edition 43
Sesotho: English

Motivated to read

We know that reading lots of books helps to make children better readers. We also know that to spend a lot of time reading and to keep reading throughout your life, you've got to want to read!

If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. To find this out, researchers most often observe children's reading behaviour and/or talk to their teachers. Surprisingly, very few researchers actually speak to children themselves, but here is what the children (aged 9 and 10) in one study conducted by Kathryn Edmunds and Kathryn Bauseman said about books and reading. The children said that:

- they were more likely to read a book that they had chosen, than a book chosen for them by a teacher or parent.
- they liked books that matched their personal interests.
- they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, as well as books that are funny or scary, and have great illustrations.
- their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.
- most of the books they read came from a library.
- libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.
- they often found out about books they might want to read by talking to their friends.
- they motivated themselves to read – once they'd caught the reading bug, they just wanted to keep reading!
- they enjoyed being read to by family members and teachers, even though they could already read!

So, what does this mean we need to do?

- Make sure that our children have access to lots of different books. Children who can get books more easily, read more. Take your children to the library and, when you can, buy books for them.

Ho ba le tjheseho ya ho bala

Re a tseba hore ho bala dibuka tse ngata ho thusa ho etsa hore bana ebe babadi ba sebele. Hape re a tseba hore ho qeta nako e ngata o bala le ho dula o bala bophelong ba hao, o lokela ho labalabela ho bala!

Haoba re batla ho etsa hore bana ba rona ba bale mme ba dule ba bala, ho a thusa ho utlwisa se ba fang tjheseho ya ho bala. Ho batlisa sena, hangata bafuputi ba shebella boitshwara ba ho bala ba bana le/kapa kamao ba buisanang le matjhene a bana ka teng. Ho a makatsa hore ke bafuputi ba mmalwa ba hlang ba buisane le bana ka bobona, empa sena ke seo bana (ba dilemong tsa 9 le 10), phuputsong e nngwe e-entsweng ke Kathryn Edmunds le Kathryn Bauseman, ba se buleng mabapi le dibuka le ho bala. Bana ba ile ba re:

- hangata ba ka rata ho bala buka ea ba kgathetseng yona, ho ena le buka ea ba e kgathetsweng ke tjhene kapa matswadi.
- ba rata dibuka tse tsamaellanang le ditsha tseo ba kgahlwang ke tsona.
- hangata ba ne ba ka thabela ho kgetha dibuka tse nang le bokantle bo kgahlwang, tse fletseng diketsahalo tsa tsamaisang mmele, esitana le tse qabolang kapa tse tshosang, mme di ena le ditshwantsho tse ntle.
- kgahleho ya bana ya ho bala e ne e tsoselletswa le ho kgathetswa ke ditsha tsa bana tsa malapa (qhaloholo bomme ba bana), matjhene le metswalle.

- Let them choose their own books.
- Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- Encourage them to speak to other children about books. Let them join an existing reading club or start one of your own!

Looking for stories to share anywhere, anytime? Visit www.nalibali.mobi for stories in six South African languages to enjoy with the children in your life.



Na o batlana le dipale tseo o ka di phetlang batho kae kapa kae, neng kapa neng? Etela www.nalibali.mobi bakeng sa dipale tse ngotsweng ka dipuo tse tshelatseng tsa Afrika Borwa tse ka o thabisang mmoho le bana bao e leng karolo bophelong ba hao.

- dibuka tse ngata ho tseo ba di balang di tswa laeboraring.
- dilaeborari di ne di ba fa manyella wa ho sheba dibuka tse ngata tse fapaneng pele ba ka kgetha tseo ba lokatsang ho di bala.
- hangata ba tsebile ka dibuka tseo ba ka ratang ho di bala ka ho bua le metswalle ya bana.
- ba kgatholeditse ka bobona ho bala – sitse hang ha ba fumana tjheseho ya ho bala, ba ile ba ikufiwa ba batla ho dula ba balat!
- ba ne ba thabela ho ballwa dibuka ke ditsha tsa malapa le matjhene, esitana le ha ba ne ba se ba tseba ho bala!

Jwale, see se bolela hore ne hloka ho etsa eng?

- Ho etsa bonnete ba hore bana ba rona ba kgona ho fihlela dibuka tse ngata tse fapaneng. Bana ba ka fumanang dibuka ha bonolo, ba bala hahala. Tsa bana ba hao laeboraring mme, ha o kgona, o ba rekele dibuka.
- Ena ba kgatholele dibuka tsa bana.
- Buisana le bana ba hao ka dibuka mme o ba balle, ho sa kgatholehe hore ba dilemo di kae.
- Ba kgatholeditse ho bua le bana ba bang ka dibuka. Ena ba kenele fela o e leng ya ho bala kapa ba iqallu ya bona!



Drive your imagination

Read to me. Never too early.
Never too late.
Mpalle. Qala e sa le jwale.
Ha o a suwa ke nako.





Drive your imagination

Story stars

A passion for books

Righardt le Roux is the Programme Librarian at Westonaria Library Information Services. He is passionate about the important role literacy can play in people's lives. Nal'ibali spoke to him about his enthusiasm for reading and books.

Where did your passion for books start?

When I was little, my mom made a scrap book with the most interesting and beautiful pictures she could find. This book went along on long road trips. During the trip my mom would use the pictures to make up the most amazing stories. This is where I fell in love with stories and books.

Why are libraries important?

Libraries provide books and information to the community, but they also play an important role in developing communities. That's why I started the Simunye reading club at the Simunye library three months ago. At first there were only 14 children, but now we have 82 members!

How do you make story time at your club fun?

Once I have chosen a story to share with the children, I first research and rehearse the story. Then I make the story interactive and draw the children in. We create lots of noise and laughter. The children have so much fun that they really want to take part in creating the story.

Why are stories important?

We need to tell and read stories because stories are such an important part of all cultures. Through stories we can help children make sense of their world and their life experiences.

What stories do you like?

Even now, I enjoy stories from my childhood. I love fairytales and I still read those old Grimm stories – although I could tell them all by heart!

What tips do you have for parents?

If you want your children to become readers, read to them for at least 15 minutes a day. Once a child has entered through the magic door of reading, they will become lifelong readers!



Photo: Mowena Mabaso

Righardt le Roux

Dinaledi tsa dipale

Lerato la dibuka

Righardt le Roux ke Raloaborari wa Mananeo mane Westonaria Library Information Services. O na le tšantšello ya seabo sa bohlokwa seo ho bala le ho ngola di nang le sona maphelong a batho. Nal'ibali e buile le yena ka tšhesehelo ya hae bakeng sa ho bala le dibuka.

Lerato la hao la dibuka le qadile hokae?

Ha ke ne ke sa le monyane, mme wa ka o ile a etsa sekerepe buka se nang le ditshwantsho tse kgahisang le tse ntle ka ho fetisisa tseo a nang a ka di fumana. Buka ena o ne a tsamaya ka yona hohle maetong a malelele a tsela. Ha re le leetong mme wa ka o ne a sebedisa ditshwantsho tsena ho etsa dipale tse monate ka ho fetisisa. Ke moo ke ileng ka qala ho rata dipale le dibuka teng.

Hobaneng ha dilaborari di le bohlokwa?

Dilaborari di fana ka dibuka le fihahisoleseding setjhabeng, empa hape di bapala karolo ya bohlokwa metseng e sa ntseng e ntshetswa pele. Ke kahoo ke ileng ka qala tlalapa ya ho bala ya Simunye mane laaboraring ya Simunye dikgweding tse tharo tse fetileng. Qalong ho ne ho ana le bana ba 14 leela, empa jwale re na le ditso tse 82!

O etsa jwang hore nako ya dipale e natefela bana tlalapong ya hao?

Hang ha ke sa ke kgathale pale eo ke tla e phetela bana, ke qala ka ho batlisa le ho pheta pale eo ka le mong. Jwale ebe ke etsa hore pale eo e kenyekitse le bana ka hare. Re etsa lerato le lengata mme re tshelhe haholo. Bana ba natefela haholo hoo ba ileng ba batle ho ba le seabo ho bopeng pale.

Hobaneng ha dipale di le bohlokwa?

Re hloka ho pheta le ho bala dipale hobane dipale ke karolo ya bohlokwa haholo ho ditšaba kaofela. Ka dipale re ka thusa bana ho utlwisisa lefatše leo ba phelang ho lona le dintho tseo ba kopanang le tsona bophelong.

Ke dipale dife tseo o di ratang?

Esitana le jwale, ke natefela ke dipale tsa bongwaneng ba ka. Ke rata ditshomo mme ke sa ntshe ke bala dipale tsela tsa mehlang ya kgale tsa Grimm – leha nka di pheta kaofela ka hlooho!

Ke dikeleto dife tseo o nang le tsona bakeng sa batswadi?

Hoeba o batla hore bana ba hao ebe babodi, ba balile nako e ka bang banyane metsotso e 15 ka letsatsi. Hang ha ngwana a se a qadile ka ho bala, o tla fetoha mmodi bophelo bohle ba hao!



Across the country, individuals and organisations are finding ways to make reading and writing part of children's daily lives. To say thank you, our featured **Story Stars** will receive meal vouchers* courtesy of **Wimpy** to enjoy with the children in whose lives they are making a difference.



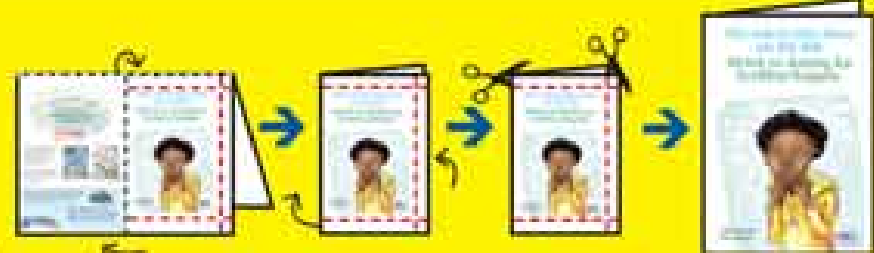
Ho patoloha naha, batho ka bonngwe le mekgatlo ba iphumanela mekgwa ya ho etsa ho bala le ho ngola hore ebe karolo ya maphelo a kamehla a bana. Bakeng sa ho leboha, **Dinaledi tsa Dipale** tse nahisitsweng di tla fumana divauijhara tsa dijo* tse ntshitsweng ke **Wimpy** bakeng sa ho natefelwa mmoho le bana bao ba fising phetoho maphelong a bona.

* For terms and conditions that apply, go to www.nalibali.org/story-stars.

* Bakeng sa melawana le diphelelo tse sebediswang, eya ho www.nalibali.org/story-stars.

Create your own mini-book / Iketsetse bukana ya hao

- | | |
|--|---|
| 1. Take out pages 3 to 6 of this supplement | 1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 a lokomane end ya tlalsetso. |
| 2. Fold it in half along the black dotted line | 2. Le mone ka halalo hodima mola wa matheba a matsha. |
| 3. Fold it in half again | 3. Le mone ka halalo hape. |
| 4. Cut along the red dotted lines. | 4. Seha hodima mola e matheba a malubedu. |



I shouted, but it was too late. Shumba had run up the hill, past the gate of Mma Raphane's house, along a thin path, and in through the front door.

"Oh no! Shumba went into the witch's house!" Gabriel cried. "He's dead for sure."

"Shumba!" I shouted again. Tears began to form in my eyes. I knew Shumba was doomed! The witch would kill him and cut him up into little pieces for her potions. I stood at the gate trying to think what I could do.

Ka holetisa, empa ho ne ho se ho sa thuse. Shumba o ne a mathile ho nyolosa thajana, a feta heke ya nlo ya Mma Raphane, a matha tselaneng e tshesane, a ba a kena ka monyako o ka pele.

"Jowe! Shumba o kene ka thung ya moloi yane!" Gabriel a hoa. "O sa nsa shwele ke a o jwetsa."

"Shumba!" ka holetisa hape. Mekoego ya gata ho tala ka mathlong a ka. Ke ne ke tseba hore ho fedile ka Shumba! Moloi elwa o ne a tlo mohlanya mme a mo kgabele dikotwana bakeng sa metswako ya hae ya ditlhare. Ka empa pela heke moo ke leka ho nahana seo ke lokelang ho se etsa.



This is a story about facing your fears, accepting differences and having compassion.

HEARTLINES

For copies of Heartlines' Stories that Talk (in all 11 languages), and Stories that Talk 2 (English only) please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetola dipale. Bakeng sa tlhahiso eseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

The witch who lives on the hill
Moloi ya dulang ka hodima thajana



Lauri Kubuitsile
Vian Oelofsen

HEARTLINES





Tsatsing le hlalimang, ma le motswalle wa ka wa hlooho ya kgomo, Gabriel, ra nka dipha isa roma le metsu mme ra leba morung o ka roma leralla ho ya tsoma. "Na Shumba o ho tsamaya le roma?" ha boisa Gabriel a shebile nja ya ka e kgolo e nsho. "Ehille, hobaneng a ke ke a ha? O rana ho tsoma," ka ralo. "Empa o dula a tshosa diphofofo a di batlisa."

Ka se ke ka mamela Gabriel. O ne a tseba hore dipha isa roma di ke ke tsa bolaya letho hle, estlana le ha Shumba a le siyo.

Ha re mise re nyolosa leralla, ke ne ke sa nahane ka nko ya molo! Empa Shumba o ne a...



We hid behind the hedge, Peloyame, Kitso and me, all breathing hard. "Did you see her?" Peloyame asked breathless.

"Yeah, she's scary," I said, though I hadn't really seen her. But I didn't need to. Everyone knew what Mma Raphane looked like. She had wild grey hair and was tall and bony-thin, with elbows that could cut straight through a person. If you looked into her eyes, you would be turned into a zombie. Many children had. We all knew that.

"She poked her head out of the door when I threw the stone, did you see?" Kitso said excitedly. "My cousin said she ate his cat."

"Yeah, she does that sometimes," Peloyame said nodding her head. Peloyame knew everything there was to know about Mma Raphane, the witch.

"I think I know what we can do to make things better!" I had been treating Mma Raphane for so long. I felt bad that I'd been part of it too. Just then a plan began to form in my head. Now I felt really bad about the way the children in the village the others made it up," I said.

"Yes, I know. I don't think she's a witch. I think Peloyame and Gabriel said about hunting. "She doesn't look anything like a witch," Gabriel said.



Gabriel and I headed home down the hill. We'd forgotten made her way back into the house. She smiled sadly, but said nothing more. She turned and "Sorry he troubled you," I said for a small girl like you." "That dog seems a handful Mma Raphane smiled at me. "Thank you," I said. her eyes and I was surprised nothing changed inside of me. a came. Her grey hair was tucked away tidily. I looked into in front of the house. She was bent over and leaning hard on When I looked up, an old woman stood on the small stoop hugged him. He was safe! Just then I saw someone push the door open and my heart pounded! Then Shumba came running out. I grabbed him and



Ra mo leboha mme ra dula fatshe ho nwa metsi. Bana ba bang ba re shebella nakwana e itseng, yaba ba ntse ba kena ka jareteng ka bonngwe. Ba nka disebediswa tsa rona mme ba qala ho sebetsa moo re felleltseng.

Peloyame a ema moo terateng a le mong. "Hei? Le etsang lona? Ke molo! Le lebetse na?" Bohle ha se ke ba natsa Peloyame. Yaba o rana mobu mme o a tsamaya a kgenne habolo.

Mma Raphane a sheba bana bana ba mmaleileng nako e telele halana. A fetohela ho nna le Gabriel. Mahlo a hae a ne a tletse meokgo. "Ke a leboha," a hweshetsa ka lentse le mahwashe. O ne a bososela a re shebile ha re ntse re dutse moo re enwa metsi setupung sa hae.

Yaba hang ke bona motho a sutusa lenati mme le baleha mme pelo yaka ya tlo! Ka bona Shumba a tswa a etla a matha. Ka mo tshwara ka mo haka. O ne a boloketse!

Ha ke phahamisa mahlo, mosadimoholo e mong o ne a eme setšung se seyanane ka pela ntle. O ne a kobehise pele mme a ikoketela ka tere. Moriri wa hae o moputswa o ne o damilwe ka makgethe. Ke ile ka sheba ka hara mahlo a hae mme ka nakala ha ho se letho le fetohang ka hare ho ma.

“Ke a leboha,” ka rialo.

Mma Raphane a bososela a nqhebele. “Njira eno e shebahala ehlile e le mosebetsi! Baking sa ngwananyama ya kang wena lera.”

“Ke maswabi ha e o kgaditise,” ka araba.

A bososela a hloname, empa a se ke a re letho ho feti moo. A fetoha mme a kgudela ka ding.

Nna le Gabriel m theosa lenalla ho kgudela hae. Ke ne re se re lebetse ka ho tsoama. “Hohang ha a shebahale jwaloka moloi,” Gabriel a ralo.

“E, ke a tseta. Ha ke kgolwe hore ke moloi. Ke nahama hore Peloyame le ba bang ba mpa ba iqapela feela,” ho araba nna. Jwale ka ulwa bohloko ka lebaka la tseta eo bona ba mosenng ba ntseng ba tswele Mma Raphane ka yona nako e telele hakama. Ka ulwa bohloko hantse nti hobane le nna ke ne ke em le seabo. Yaba hang ke da ka leano ka ketelohang ya ka. “Ke a tseta hore re ka etsa eng ho lokisa ditlo?”

We thanked her and sat down to drink. The other children watched us for some time, and then they came into the yard, one by one. They picked up our tools and got to work where we had left off.

Peloyame stood at the fence alone. “Hey? What are you guys doing? She’s a witch! Have you forgotten?” Everyone ignored Peloyame. So she kicked the ground and walked away angrily.

Mma Raphane looked at the children who had run from her for so long. She turned to Gabriel and me. There were tears in her eyes. “Thank you,” she said in a scratchy whisper. She smiled down at us as we sat drinking water on her stoep.



The next day, my best friend, Gabriel, and I took our bows and arrows and headed up to the bush behind the hill to go hunting. “Is Shumba coming with us?” Gabriel asked looking down at my big black dog.

“Sure, why not? He likes hunting,” I said.

“But he always scares the animals away.”

I ignored Gabriel. He knew that our bows couldn’t kill anything anyway, even without Shumba.

As we climbed the hill, I wasn’t thinking about the witch’s house. But Shumba was...



Ra ipata kamora dihlaha, Nna, Peloyame le Kitso, kaofela ha rona re hemela hodimo. “Le mmone?” ha botsa Peloyame a felletswe ke moya.

“Ehlile, o a tshosa,” ka rialo, le ha ke ne ke eso ka ke mmona. Empa ke ne ke sa hloke ho mmona. Bohle ba ne ba tseba kamoo Mma Raphane a shebahalang ka teng. O ne a ena le moriri o molelele o moputswa mme a le molelele a bile a le mosesane haholo, ka ditsu tse neng di ka seha motho ho ya tswa ka nqane. Ha o ne o ka mo sheba ka hara mahlo, o ne o tla fetoha sethotsela. Bana ba bangata ba ne ba se ba fetohile tsona. Bohle re ne re tseba seo.

“O ile a re nyarela le mating ha ke qeta ho akgela lejwe, le ile la mmona?” Kitso a rialo ka mahlahlaha. “Motswala wa ka o ile a re o ne a je katse ya hae.”

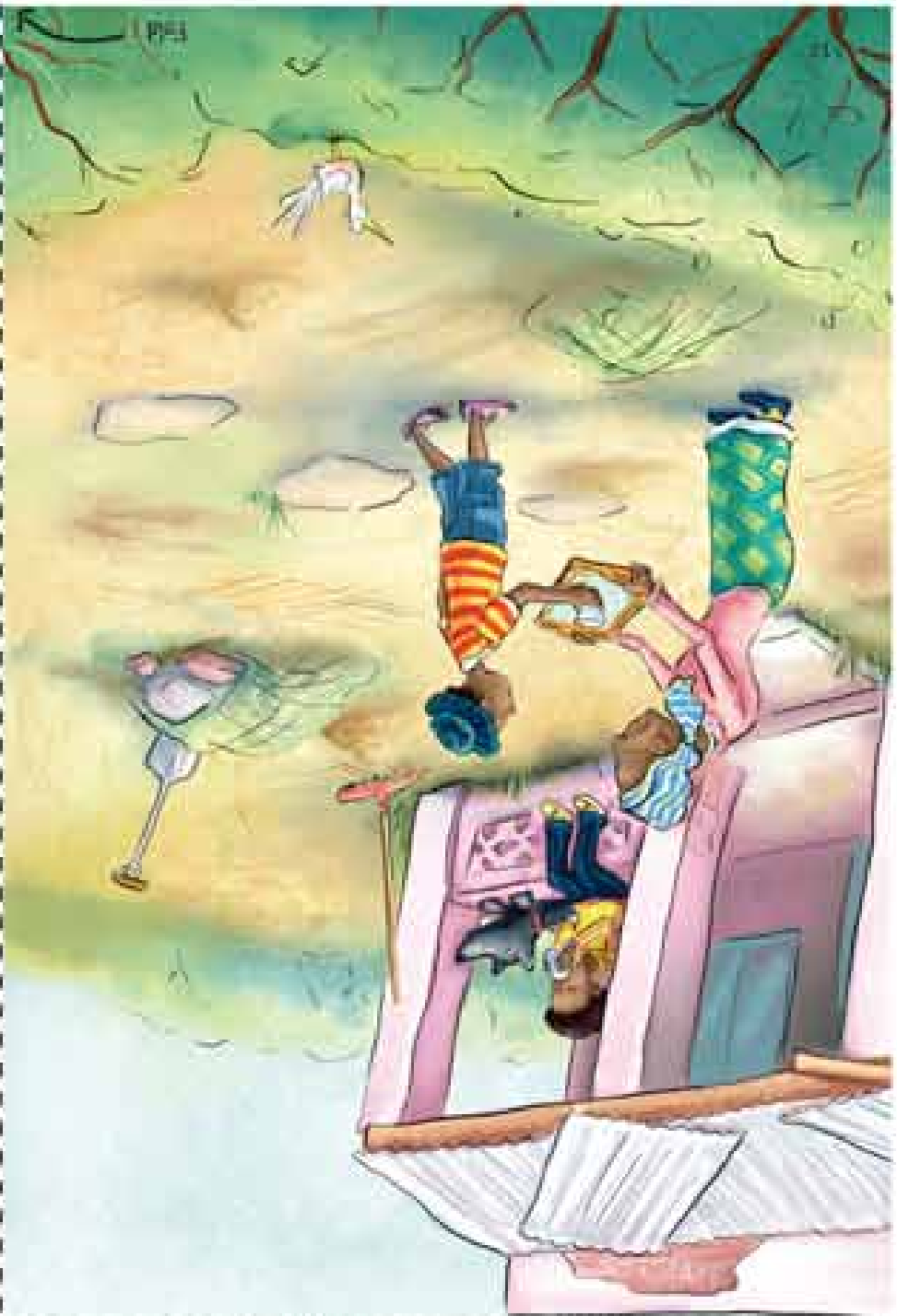
“Ehlile, o etsa jwalo ka nako tse ding,” Peloyame a rialo a oma ka hlooho. Peloyame o ne a tseba ditaba tse na kaofela tse mabapi le Mma Raphane, wa moloi.





Ke ile ka sheba ntlo e hodimo thajang. Pente ya yona e mmala o pinki bo lerotho e se e kgakgaphcha letsatsing le tshesang la Botswana. Jwang bo bolelele bo ne bo tsetse jarete. Ntlo efe kapa efe e ne e ka nna ya ipatu jwang boo. Ka ntwa ke haisela ka mokokotlong.

Ka sheba Peloyame. O ne a hlalosa Kitso kamoo baloi ba kang Mma Raphane ba neng ba sebedisa dikaise tse uswitsweng ka leng bakeng sa dihare tsa bona tse mada. Nako e ne e se e ile. Ke ne ke tseba hore ke tla ba mathateng ha ke sa tshle ka nako lapeng. "Mamehang, metswalle, ke lokela ho tsamaya!" Ka ba siya hura dihahla moo ba nse ba bua diaba tsa bona tsa baloi!



We collected spades and rakes and headed back up the hill. Gabriel and I knocked quietly on the door. We had a short talk with Mma Raphane. Then we started clearing the long, dried grass in the yard. As we worked, other children came to stand along the fence. They stared at us, but kept silent.

Peloyame came too. She saw me and shouted, "Tebogo, are you crazy? Aren't you afraid of the witch?"

"She's not a witch!" Gabriel shouted back angrily.

Just then Mma Raphane came out with two glasses of cool water.

Re ile ra bokella dikgarafu le diharaka mme ra nyolosa leralla. Nna le Gabriel ra kokota hanyane monyako. Re ile ra buisana hanyane le Mma Raphane. Yaba re qala ho kgotha jwang bo bolelele, bo ommeng jareteng ya hae. Ha re ntse re sebetsa, bana ba bang ba tla mme ba ema pela terata. Ba re tonela mahlo, empa ba thotse.

Peloyame le yena a tla. A mpona mme a hoeletsa, "Tebogo, na le a hlanya? Ha le tshabe moloji eo?"

"Ha se moloji!" Gabriel a hoeletsa ka kgalefo.

Ka nako eo Mma Raphane a tswa a tshwere digalase tse pedi tsa metsi a phodileng.

I looked at the house up on the hill. Its pink peeling paint fading in the hot Botswana sun. Tall grass filled the yard. Anything could be hiding in that grass. A shiver ran down my spine.

I turned to Peloyame. She was explaining to Kitso how witches like Mma Raphane used stolen cats in their powerful medicine. It was getting late. I knew I'd be in trouble if I didn't get home. "Listen, guys, I have to go!" I left them in the hedge busy with their witch talk.



Get story active!

After you and your children have read *The witch who lives on the hill*, try out some of these ideas.

- As a way of starting a conversation with your children about how labelling people is harmful, ask them, "Do you think Mma Raphane is a witch?" "Do any of you know what it feels like to be labelled unfairly?"
- Discuss the ways that Tebogo and Pelayame behaved towards Mma Raphane at different places in the story. Is it acceptable to behave like that? Why do you think the children behaved in those ways? How did their behaviour make Mma Raphane feel?
- Let your children choose a part of the story to illustrate.
- Encourage them to think about things they might do to try to change Pelayame's opinion of Mma Raphane. They could draw a picture of themselves talking to Pelayame and then write what they would like to say to her in a speech bubble, or act out the scene.



Do your children like writing book reviews? Or, is there a book they really loved that they would like to tell other children about? Encourage them to send Nalibali their reviews by visiting the Book Reviews section on our website (<http://nalibali.org/book-box/reviews/>) and clicking on "Submit a review now".

Eba mahlahlaha bakeng sa pale!

Ha wena le bana ba hao le se le badile *Moloi ya dulong ka hodima thajana*, lekang tse ding tsa dikgopolo tsena.

- Jwaloka tsela ya ho qala moqopo le bana ba hao mabapi le kamoo ho la batho mabitsa a mabe ho utswang bohloko ka teng, ba batsa, "Na le nahana hore Mma Raphane ke moloi?" "Na ho na le ya tsebeng hore ho jwang ho nwa lebitso le lebe o se na moloi?"
- Buisanang ka tsela tseo Tebogo le Pelayame ba neng ba itshwere ka yona mabapi le Mma Raphane dibakeng tse fapaneng paleng ena. Na ho a lokela ho itshwara jwalo? Hobaneng o nahana hore bana ba ile ba itshwara ka mekgwa eo? Bolelwane ba bana ba ile ba etsa hore Mma Raphane a kufwe jwang?
- Em bana ba hao ba kgitha karolo ya pale eo ba ka e itshwantshang ka ho taka.
- Ba kgothaletse ho nahana ka dintho tseo ba ka di etsang ho leka ho fetola mahopolo wa Pelayame maolana le Mma Raphane. Ba ka nna ba taka setshwantsho sa bana ha ba bua le Pelayame mme ebe ba ngola mantswa ao ba ka ratang ho mmolela ona ka hara diputlana tsa mantswa, kapa ba etse popadi ya ketsahala eo.

Na bana ba hao ba rata ho ngola ditokolo tsa dibuka? Kapa, na ho na le buka eo ba e ratileng haholo eo ba ka ratang ho phetola bana ba bang ka yona? Ba kgothaletse ho romella Nalibali ditokolo tsa bana ka ho etela Ditekolo tsa Dibuka karolong e ho websaete ya rona ho (<http://nalibali.org/book-box/reviews/>) mme ba tobetse ho "Submit a review now".

Reading club corner

When you ask children to write book reviews, it is a great way to get them to connect with what they read, think critically about it and express their opinions. What's more, writing and sharing book reviews encourages children to communicate with each other about what they are reading.

Here are some ideas of how to use book reviews at your club:

- Encourage children to write their opinion of a book they have read. Remind them that not everybody enjoys reading the same type of book or the same author.
- Good book reviews help people decide whether they want to read the book or not. In their reviews they should therefore give the basic story outline, but not give too much away about the story!
- Reviews can be long or short, and can also

include drawings of parts of the book by the reviewer.

- You can use the children's book reviews to start conversations about books at your club. Keep the reviews in a special folder that the children can refer to, or display them on a notice board or wall where your club meets. You could also attach a plastic pocket to the inside of your club's books for children to place their reviews in.
- Remind the children to always write the title of the book, the author's name and their name on their review.
- Sometimes children need a little help with what to put in a book review. Try giving them some of these sentences to complete:
This story is about ...
The main characters are ...

My favourite part of this book was ...

When ... I felt ...

I really liked/I really didn't like ... because ...

My favourite character was ...

You should read this book because ...

I think you would enjoy this book if you like stories that ...

My rating for this book is:



Title: *The mermaid's purse*
Author: Jude Daly
Reviewer's name: Siphokazi Nali

Huku ya tlelapo ya ho bala

Ha o kopa bana ba tlelapong ya hao ya ho bala ho ngola ditokolo tsa dibuka, ke tsela e ntle ya ho etsa hore ba hokane le seo ba se badileng, ba nahane ka boleba mabapi le yona mme ba hlahise maikutlo a bana. Ho leka moo, ho ngola le ho arolelana ditokolo tsa dibuka ho kgothaletsa bana ho buisana ka seo ba se balang.

Ena ke mahopolo e meng ya kamoo o ka sebedisang ditokolo tsa dibuka tlelapong ya hao.

- Kgothaletsa bana ho ngola maikutlo a bana mabapi le buka eo ba e badileng. Ba hopotse hore ha se batho kaofela ba natefelwang ke mafuta o tshwanang wa buka kapa ke mongodi a le mong.
- Ditekolo tse ntle tsa dibuka di thusa batho ho etsa qeto ya hore ba batho ho bala buka eo kapa tše. Ditekolong tsa bana ba lokela ho fana ka makotaba wa pale, empa ba se ka ba bolela haholo ditaba tse ka hara pale!
- Ditekolo di ka nna tsa ba telele kapa kgutshwane, mme di ka kenyelletsa metako

ya dikarolo tse ding tsa buka e etswang ka malekodi.

- O ka sebedisa ditokolo tsa bana tsa dibuka ho qala moqopo e mabapi le dibuka tlelapong ya hao. Boloka ditokolo tseo ka hara faele e kgathileng eo bana ba ka e sebedisang, kapa di behe balang ya ditsebiso kapa leboleng moo tlelapo ya hao e kopanelang teng. O ka nna wa kgomaretsa pokotho ya polasetiki ka hara dibuka tsa tlelapo ya hao moo bana ba ka konyang ditokolo tsa bona teng.
- Hopotsa bana hore ka nako tsahle ba lokela ho ngola sehlooho sa buka, lebitso la mongodi le mabitsa a bona ditokolong tsa bona.
- Ka nako e nngwe bana ba hloka thusoeyana mabapi le seo ba ka se ngalang tokolong ya buka. Leka ho ba fa tse ding tsa dipolelo tsena hore ba di qetelle:
Pale ena e bua ka ...
Baphelwa ba sehlooho ke ...
Karolo eo ke ratileng bulung ena ke ...

Ha ... ke ile ka kufwa ...

Ke ratile/Ha ke a rata ... haholo hobane ...

Maphelwa ea ke ma ratileng ke ...

O lokela ho bala buka ena hobane ...

Ke nahana hore o ka natefelwa ke buka ena haeba a rata dipale tse ...

Ke la buka ena matshwa o:



Sehlooho: *Sepatjhe sa mamokpa*
Mongodi: Jude Daly
Lebitso la malekodi: Siphokazi Nali

Story corner

Here is a story for you to read aloud or tell. It is about a clever, young boy who always tried to help others.

The magic paintbrush

(Part 1) retold by Wendy Hartmann

There is a land far, far away called China. Once upon a time, in this far-away land there lived a young boy named Ho. Ho was poor, but very kind. He worked hard to earn enough money to buy food. Even though Ho was poor, he helped other people whenever he could. Ho also loved to paint and he painted whenever he had time.

One night, he dreamed that an old man gave him a magic paintbrush.

"You have a kind heart," said the old man in his dream. "I see that you love to paint. Here is a magic paintbrush. I want you to promise to use it to help people."

When Ho woke up, he found the magic paintbrush next to him.

"Oh," he said, "I thought it was only a dream."

From that day on, he used the paintbrush whenever people needed help.

"Ho," called the people in the fields. "There is no more water in our well. We need to water our plants."

So Ho painted a river for them. As he painted, the river magically appeared and the people could water their plants.

Then Ho saw that the people were struggling to till the land, so he painted a cow and a plough to help them. Every time he saw that someone needed help, he used his paintbrush. Soon many people knew about Ho and his magic paintbrush.

Some time later, a rich man heard about the paintbrush. "That paintbrush will be mine," he said and planned how he was going to steal it. "I will make so much money that I will be the richest man in the whole land." The next day he sent for Ho.

"I want you to look after my cows today," he said boldly. "This evening I will pay you well."

Ho was happy and looked after the rich man's cows. But in the evening, instead of being paid, he was thrown into prison and his magic paintbrush was taken away.

"He stole one of my cows," lied the rich man. "This brush will pay for what he has done." At last he thought, the magic paintbrush is mine.

Find out next week whether Ho will ever get his paintbrush back again.

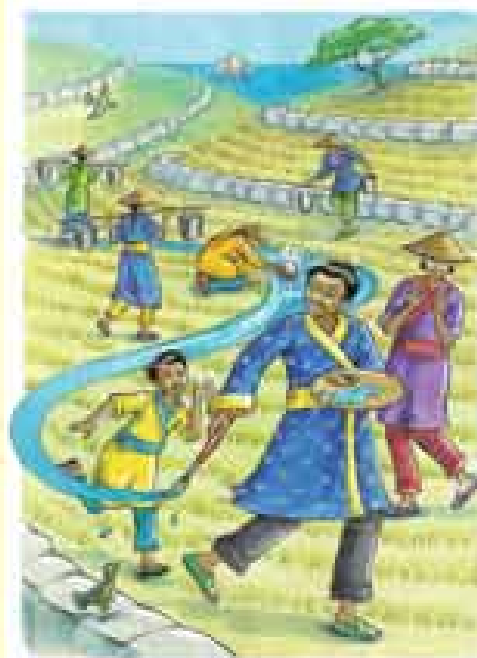


Illustration by Aggie Smeath-Wood
Sethwasimha ka Aggie Smeath-Wood

Huku ya dipale

Pale ke ena eo o ka e ballang hodimo kapa wa e pheta. E mabapi le moshemane e moryane, ya bohale ya neng a dula a leka ho thusa batho ba bang.

Borashe ba ho taka ba mehlolo

(Karolo ya 1) e phetwa hape ke Wendy Hartmann

Ho na le naha e nngwe hae, hae haholo e bitwang China. Kgalekgale, naheng ena e hae haholo ho ne ho dula moshanyane e mong ya neng a bitwa Ho. Ho a ne a futsanahile, empa a le moso. O ne a sebetse ka thata ho fumana tšelete e lekaneeng ho raka dijo. Leha Ho a ne a futsanahile, a ne a thusa batho ba bang neng kapa neng ha a kgona. Ho o ne a rata le ho taka mme o ne a taka ka dinako tsohle ha a ne a e na le nako.

Ka bosiu bo bong, o ile a lora-aka ho na le monnamoholo ya mo lang borashe ba ho taka ba etsang mehlolo.

"O na le pelo e ntle," ho rala monnamoholo torong ya hae. "Ke a bona hore a rata ho taka. Borashe ba ho taka ba etsang mehlolo ke bona. Ke batla hore o ntshepise hore a tla ba sebedisetsa ho thusa batho."

Ha Ho a tsaha, a fumana borashe ba ho taka ba mehlolo bo le pelo hae.

"Aa," a rala, "ke ne ke nahana hore ke toro leka."

Ho tloha letsatsing leo, a sebedisa borashe boo ba ho taka neng kapa neng ho batho ba hloka thuso.

"Ho," ho hoeketse batho masimang. "Ha ho na metsi sešibeng sa rona. Re hloka metsi a ho nasetse dijalo."

Yaba Ho o ba takela nako. Ho a ritse a taka moralo oo, ka mehlolo noka ya hahela mme batho ba kgona ho nasetse dijalo tsa bona.

Yaba Ho o ekelwa hore batho ba ne ba sokola ho phelela mabu, ka hoo a laka sebitwantsho sa kgomo le mohama ho ba thusa. Ka dinako tsohle ha a ne a bona matha ya hloakang thuso, a ne a sebedisa borashe ba hae ba ho taka. Ka pele batho ba bangata ba tseba ka Ho le borashe ba hae ba ho taka.

Kamorawana ho moq, mara wa moru a utswela ka borashe boo ba ho taka. "Borashe boo ba ho taka e tla ba ba ka," a rala mme a rala hore na o tla ba utswa jwang. "Ke tla etsa tšelete e ngata haholo hoo ke tlang ha ba moruhoadi ya letang bohle naheng ena koaleka". Ka letsatsi le hlahlang a romela batho ho ya lala Ho.

"Ke batla hore a dise dikgomo tsa ka kajeno," a rala. "Phirmaneng ya kajeno ke tla a lala hantle."

Ho o ne a thabile mme a dise dikgomo tsa mara eo wa moru. Empa yona ka phirmana, bakeng sa hore a lefshwe, a kahelwa tšankaneng a ba a amohuwa borashe ba hae ba ho taka.

"O utswise e nngwe ya dikgomo tsa ka," mara wa moru a bua leshano. "Borashe bona ba tla lefela molato oo a o entsang." Geteleng, a nahana jwalo, jwalo borashe ba ho taka ba mehlolo e se e le ba ka.

Bakeng e tlang iphumanela hore ebe Ho o tla kgona ho fumana borashe ba hae ba ho taka ba mehlolo hape na.

In your next Nal'ibali supplement:

- Creating writing opportunities for children
- Story Stars: A teacher leading the way with literacy
- Reading club corner: Days and dates to remember
- A mini-book, *A long way to Baba*
- The final part of the story, *The magic paintbrush*

Need help coming up with ideas to help your children's literacy grow? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi for our growing collection of reading and writing tips!



Find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
Re fumane ho Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Tlatsetsong ya hao e latelang ya Nal'ibali:

- Ho thea menyella ya ho ngola bakeng sa bana
- Dinaledi tsa Dipale: Tlithere ya etelang pele ka tsebo ya ho bala le ho ngola
- Hukung ya tlelapo ya ho bala: Matsatsi a latelang ho hopotwa
- Bukana, Zela e telele e yang ho Ntate
- Karolo ya ho qetela ya pale, *Borashe ba ho taka ba mehlolo*

Na o hloka thuso ya ho tla ka mehlopo bakeng sa ho thusa bana ba hao ho hloka bokgoni ba bona ba ho bala le ho ngola? Etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi bakeng sa pokello ya rona e ntseng e eketseha ya akeletsa tsa ho bala le ho ngola!

